

**Постановление Правительства Республики Казахстан от 30 сентября 2011 года №  
1114**

**Об утверждении Соглашения между Правительством Республики Казахстан и  
Правительством Китайской Народной Республики об охране качества вод  
трансграничных рек**

Правительство Республики Казахстан **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

1. Утвердить прилагаемое Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики об охране качества вод трансграничных рек, совершенное в городе Пекин 22 февраля 2011 года.
2. Настоящее постановление вводится в действие со дня подписания.

**Премьер-Министр  
Республики Казахстан**

**К. Масимов**

**Соглашение**  
**между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской**  
**Народной Республики**  
**об охране качества вод трансграничных рек**  
**(Пекин, 22 февраля 2011 года)**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Китайской Народной Республики, именуемые в дальнейшем Сторонами,

в целях дальнейшего развития и укрепления отношений стратегического партнерства и сотрудничества между двумя государствами,

руководствуясь общепринятыми принципами и нормами международного права, невмешательства во внутренние дела друг друга, равенства и мирного сосуществования,

сознавая свою ответственность перед настоящим и будущими поколениями за сохранение водной окружающей среды, охрану трансграничных рек от загрязнения и охрану качества вод трансграничных рек,

желая содействовать установлению долгосрочного сотрудничества в области охраны качества вод трансграничных рек Казахстана и Китая и мирному урегулированию вопросов,

согласились о нижеследующем:

### **Статья 1**

Настоящее Соглашение регламентирует деятельность Сторон по охране качества вод трансграничных рек в рамках их сотрудничества по направлениям, указанным в статье 3 настоящего Соглашения.

### **Статья 2**

Основные понятия и определения, используемые в настоящем Соглашении:

1) «трансграничные реки» - реки, пересекающие линию Государственной границы или расположенные на линии Государственной границы между Республикой Казахстан и Китайской Народной Республикой;

2) «трансграничное воздействие» - вредные последствия на территории государства одной Стороны, возникающие в результате ухудшения качества вод трансграничных рек по причине деятельности человека, источник загрязнения которых полностью или частично расположен на территории государства другой Стороны.

### **Статья 3**

Стороны осуществляют сотрудничество по следующим направлениям:

1) проведение совместной научно-исследовательской деятельности для определения и согласования приемлемых для двух государств норм качества вод трансграничных рек, правил мониторинга и методики их анализа;

2) проведение мониторинга, анализа и оценки качества вод трансграничных рек;

- 3) разработка и принятие каждой из Сторон необходимых мер для предупреждения загрязнения трансграничных рек, приложение усилий к его устранению с целью сокращения трансграничного воздействия до самого низкого уровня;
- 4) обмен Сторонами по согласованию следующей информацией о:
  - результатах мониторинга, анализа и оценки качества вод трансграничных рек;
  - возникновении крупных чрезвычайных ситуаций на трансграничных реках, способных оказать трансграничное воздействие;
  - возникновении загрязнения вод трансграничных рек, способного оказать трансграничное воздействие;
  - принимаемых мерах по предупреждению загрязнения трансграничных рек.
- 5) создание Сторонами рабочего механизма и на основе взаимной поддержки при возникновении чрезвычайных ситуаций на трансграничных реках, оказывающих трансграничное воздействие, принятие надлежащих операций по ликвидации или сокращению трансграничного воздействия;
- 6) проведение научных конференций и семинаров по обмену результатами научных исследований в области мониторинга качества вод трансграничных рек и контроля за загрязнением, по исследованиям тенденций изменения качества вод трансграничных рек и иным сферам;
- 7) содействие применению новых технологий в области охраны качества вод трансграничных рек;
- 8) содействие сотрудничеству научно-исследовательских организаций и общественных объединений в области охраны качества вод трансграничных рек;
- 9) проведение каждой из Сторон необходимых исследований по определению источников загрязнения, которые могут оказать значительное трансграничное воздействие на состояние качества вод трансграничных рек, принятие мер по предотвращению, ограничению и сокращению трансграничного воздействия;
- 10) информирование в соответствии с законодательствами государств общественности о состоянии качества вод трансграничных рек, а также мерах по их охране;
- 11) иным сферам сотрудничества, согласованным Сторонами.

#### **Статья 4**

1. Компетентными органами Сторон по реализации настоящего Соглашения являются:
  - с казахстанской стороны - Министерство охраны окружающей среды Республики Казахстан,
  - с китайской стороны - Министерство охраны окружающей среды Китайской Народной Республики.
2. В случае изменения названия и функций компетентных органов следует своевременно уведомлять другую сторону по дипломатическим каналам.

#### **Статья 5**

1. В целях координации и выполнения настоящего Соглашения, Стороны создают казахстанско-китайскую Комиссию по сотрудничеству в области охраны окружающей среды (далее - Комиссия).

Комиссия разрабатывает Положение о своей деятельности. Комиссия проводит заседание один раз в год.

2. В рамках Комиссии создаются Рабочая группа по мониторингу, анализу и оценке качества вод трансграничных рек и Рабочая группа по оперативному реагированию на чрезвычайные ситуации и предупреждению загрязнения. При необходимости создаются другие рабочие группы. Рабочие группы ежегодно в соответствии со своим графиком проводят не менее одной встречи.

Вышеуказанные заседания поочередно проводятся на территории двух государств. Принимающая сторона предоставляет место проведения заседания и транспортные средства. Стороны самостоятельно несут финансовые расходы, связанные с командированием и проживанием. Рабочими языками Комиссии являются русский и китайский языки.

## **Статья 6**

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются государства Сторон.

## **Статья 7**

1. Каждая из Сторон обязуется не передавать третьей стороне информацию, полученную ею в рамках реализации настоящего Соглашения от другой Стороны, если Стороны не договорятся об ином.

2. При реализации настоящего Соглашения каждая из Сторон вправе не передавать другой Стороне сведения, относящиеся к государственным секретам.

## **Статья 8**

Стороны самостоятельно несут финансовые расходы, связанные с реализацией настоящего Соглашения в пределах средств, предусмотренных национальными законодательствами государств Сторон.

## **Статья 9**

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами и являются неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

## **Статья 10**

В случае возникновения споров по толкованию и применению положений настоящего Соглашения, Стороны разрешают их путем переговоров и консультаций.

## **Статья 11**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на пять лет и автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не менее чем за шесть месяцев до истечения очередного периода не направит другой Стороне по дипломатическим каналам письменное уведомление о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г. Пекине 22 февраля 2011 года в двух экземплярах, каждый на казахском, китайском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

**За Правительство  
Республики Казахстан**

**За Правительство  
Китайской Народной Республики**

# 哈萨克斯坦共和国政府和中华人民共和国政府

## 跨界河流水质保护协定

哈萨克斯坦共和国政府和中华人民共和国政府（以下简称“双方”），

为进一步发展和巩固两国战略合作伙伴关系，

遵循公认的国际法准则，根据互不干涉内政、平等、和平共处的原则，

认识到自己对当代人和后代人保护水环境、保护跨界河流免受污染和对跨界河流水质进行保护的责任，

希望促进建立哈中跨界河流水质保护领域的长期合作，和平调解问题，

双方达成协议如下：

### 第一条

本协定适用于双方根据本协定第三条所规定合作领域开展保护跨界河流水质的活动。

### 第二条

本协定基本概念和定义：

（一）“跨界河流”是指所有穿越哈萨克斯坦共和国和中华

人民共和国国界线的或位于国界线上的河流。

(二)“跨界影响”是指人为活动所引起的跨界河流水质恶化，在一国境内产生不良后果，且污染源全部或部分位于另一国境内。

### 第三条

双方在以下方面开展合作：

(一)共同开展科学研究，协商确定双方可接受的跨界河流的水质标准、监测规范和分析方法。

(二)对跨界河流的水质进行监测、分析和评估。

(三)双方各自制定和采取必要措施，预防跨界河流污染，努力消除污染，以使跨界影响降至最低。

(四)双方经协商交流以下信息：

- 1、跨界河流水质监测、分析和评估结果；
- 2、可能对跨界河流造成跨界影响的重大突发事件；
- 3、可能造成跨界影响的跨界河流污染；
- 4、预防跨界河流污染所采取的措施。

(五)双方建立工作机制，在发生有跨界影响的跨界河流污染突发事件时，以相互支持的方式开展应对行动，以努力消除或减轻污染。

(六)举行学术会议和研讨会，交流有关跨界河流水质监测、污染控制及跨界河流水质变化趋势等领域的科研成果。

(七)促进跨界河流水质保护新技术的应用。

(八)促进科研机构和社会团体开展跨界河流水质保护领域

的合作。

(九)各自进行必要的研究,确定有可能对跨界河流水质状况产生重大跨界影响的污染源,采取措施,以预防、限制和减少跨界影响。

(十)根据双方各自国内法律向社会通报跨界河流水质状况及其保护措施。

(十一)双方商定的其他合作领域。

#### 第四条

一、履行本协定的双方主管部门是:

哈方——哈萨克斯坦共和国环境保护部

中方——中华人民共和国环境保护部

二、主管部门在改变名称和职能时,应及时通过外交途径通报对方。

#### 第五条

一、为协调落实本协定,双方设立哈中环保合作委员会(以下简称“环委会”)。

环委会制定工作条例。环委会每年召开一次会议。

二、环委会下设跨界河流水质监测与分析评估工作组、跨界河流突发事件应急与污染防治工作组,必要时可设立其他工作组。工作组每年按各自工作计划至少召开一次会议。

三、上述会议轮流在两国举行。主办方提供会议场所和交通



工具。双方各自承担差旅和食宿费用。工作语言为俄文和中文。

## 第六条

本协定不影响双方国家因参加其他国际条约所承担的权利和义务。

## 第七条

一、除非另有协议，双方在本协定框架内所交换的信息不得提供给第三方。

二、执行本协定时，双方有权不提供涉及国家秘密的信息。

## 第八条

双方在各自国家法律规定经费范围内独立承担与履行本协定有关费用。

## 第九条

经双方同意，可另行通过议定书对本协定进行修改和补充。议定书为本协定不可分割的部分。

## 第十条

如本协议条款解释和执行中出现争议，双方将谈判协商解决。

## 第十一条

本协议需经双方各自履行协议生效所需的国内法律程序并通过外交途径相互通知，自最后一份书面通知收到之日起生效。

本协议有效期5年，如任何一方未在本协议期满前6个月经外交途径书面通知另一方要求终止本协议，则本协议有效期将自动延长5年，并依此法顺延。

本协议于2011年1月12日在北京签订，一式两份，每份都用哈文、中文和俄文写成，三种文本同等作准。

如对本协议条款的解释出现分歧，双方将以俄文和中文文本为准。

哈萨克斯坦共和国政府代表

中华人民共和国政府代表

**Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Қытай Халық Республикасының  
Үкіметі арасындағы Траншекаралық өзендер суының сапасын қорғау туралы  
келісімді бекіту туралы  
Қазақстан Республикасы Үкіметінің 2011 жылғы 30 қыркүйектегі № 1114  
Қаулысы**

Қазақстан Республикасының Үкіметі **ҚАУЛЫ ЕТЕДІ:**

1. 2011 жылғы 22 ақпанда Пекин қаласында жасалған Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Қытай Халық Республикасының Үкіметі арасындағы Траншекаралық өзендер суының сапасын қорғау туралы қоса берілген **келісім** бекітілсін.
2. Осы қаулы қол қойылған күнінен бастап қолданысқа енгізіледі.

**Қазақстан Республикасының  
Премьер-Министрі**

**К. Мәсімов**

**Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Қытай Халық Республикасының  
Үкіметі арасындағы  
трансшекаралық өзендер суының сапасын қорғау туралы  
келісім  
(Пекин қ., 2011 жылғы 22 ақпанда)**

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Қытай Халық Республикасының Үкіметі, екі мемлекет арасындағы стратегиялық әріптестік қатынастар мен ынтымақтастықты одан әрі дамыту және нығайту мақсатында, халықаралық құқықтың жалпыға бірдей қабылданған бір-бірінің ішкі жұмыстарына араласпау, теңдік және бейбіт өмір сүру қағидаттары мен нормаларын басшылыққа ала отырып, сулы қоршаған ортаны сақтау, трансшекаралық өзендерді ластанудан қорғау және трансшекаралық өзендер суының сапасын қорғау үшін бүгінгі және келешек ұрпақ алдындағы өз жауапкершілігін сезіне отырып, Қазақстан мен Қытайдың трансшекаралық өзендері суының сапасын қорғау саласында ұзақ мерзімді ынтымақтастық орнатуға және мәселелерді бейбіт реттеуге ықпал етуге ниеттене отырып, төмендегілер туралы келісті:

**1-бап**

Осы Келісім Тараптардың осы Келісімнің **3-бабында** көрсетілген бағыттар бойынша ынтымақтастығы шеңберінде олардың трансшекаралық өзендер суының сапасын қорғау жөніндегі қызметін регламенттейді.

**2-бап**

Осы Келісімде қолданылатын негізгі ұғымдар мен анықтамалар:

1) «трансшекаралық өзендер» - Қазақстан Республикасы мен Қытай Халық Республикасы арасындағы Мемлекеттік шекара сызығын кесіп өтетін немесе Мемлекеттік шекара сызығында орналасқан өзендер;

2) «трансшекаралық әсер» - адам қызметінің себебінен трансшекаралық өзендер суы сапасының төмендеуі нәтижесінде туындайтын басқа Тарап мемлекетінің аумағындағы ластаушы көздері толығымен немесе ішінара басқа Тарап мемлекетінің аумағында орналасқан зиянды салдар.

### 3-бап

Тараптар мынадай бағыттар бойынша ынтымақтастықты жүзеге асырады:

1) трансшекаралық өзендердің суы сапасының екі мемлекет үшін қолайлы нормаларын, мониторинг қағидаларын және оларды талдау әдістемелерін анықтау және келісу үшін бірлескен ғылыми-зерттеу қызметін жүргізу;

2) трансшекаралық өзендер суының сапасын мониторингілеуді, талдауды және бағалауды жүргізу;

3) Тараптардың әрқайсысының трансшекаралық өзендердің ластануын болдырмау үшін қажетті шараларды әзірлеуі және қабылдауы, трансшекаралық әсерді ең төменгі деңгейге дейін азайту мақсатында оны жоюға күш жұмсау;

4) Тараптардың келісім бойынша мынадай:

трансшекаралық өзендер суының сапасын мониторингілеудің, талдаудың және бағалаудың нәтижелері;

трансшекаралық әсер етуге қабілетті трансшекаралық өзендерде ірі төтенше жағдайлардың орын алғаны;

трансшекаралық әсер етуге қабілетті трансшекаралық өзендердегі судың ластануы орын алғаны;

трансшекаралық өзендердің ластануын болдырмау жөнінде қабылданып жатқан шаралар туралы ақпарат алмасуы;

5) Тараптардың жұмыс тетігін құруы және трансшекаралық әсер ететін трансшекаралық өзендерде төтенше жағдайлар орын алған кезде өзара қолдау негізінде трансшекаралық әсерді жою немесе азайту жөнінде тиісті операциялар қабылдау;

6) трансшекаралық өзендер суының сапасын мониторингілеу және ластануды бақылау саласындағы ғылыми зерттеулердің нәтижелерімен алмасу бойынша трансшекаралық өзендер суы сапасының өзгеру үрдістерін зерттеулер және басқа салалар бойынша ғылыми конференциялар мен семинарлар өткізу;

7) трансшекаралық өзендер суының сапасын қорғау саласында жаңа технологияларды қолдануға ықпал ету;

8) трансшекаралық өзендер суының сапасын қорғау саласындағы ғылыми зерттеу ұйымдары мен қоғамдық бірлестіктердің ынтымақтастығына ықпал ету;

9) Тараптардың әрқайсысының трансшекаралық өзендер суы сапасының жай-күйіне айтарлықтай трансшекаралық әсер етуі мүмкін ластану көздерін анықтау жөнінде қажетті зерттеулер жүргізуі, трансшекаралық әсерді болдырмау, шектеу және азайту жөнінде шаралар қабылдау;

10) мемлекеттердің заңнамаларына сәйкес трансшекаралық өзендер суы сапасының жай-күйі, сондай-ақ оларды қорғау жөніндегі шаралар туралы жұртшылықты хабардар ету;

11) Тараптармен келісілген ынтымақтастықтың өзге салалары.

#### **4-бап**

1. Тараптардың осы Келісімді іске асыру жөніндегі құзыретті органдары: Қазақстан тарапынан - Қазақстан Республикасы Қоршаған ортаны қорғау министрлігі;

Қытай тарапынан - Қытай Халық Республикасы Қоршаған ортаны қорғау министрлігі болып табылады.

2. Құзыретті органдардың атаулары мен функциялары өзгерген жағдайда басқа Тарапты дипломатиялық арналар арқылы уақтылы хабардар ету керек.

#### **5-бап**

1. Осы Келісімді үйлестіру және іске асыру мақсатында Тараптар Қоршаған ортаны қорғау саласындағы ынтымақтастық жөніндегі Қазақстан-Қытай комиссиясын (бұдан әрі - Комиссия) құрады.

Комиссия өз қызметі туралы Ереже әзірлейді. Комиссия жылына бір рет отырыс өткізеді.

2. Комиссияның шеңберінде Траншекаралық өзендер суының сапасын мониторингілеу, талдау және бағалау жөніндегі жұмыс тобы және Төтенше жағдайларға жедел ден қою және ластануды болдырмау жөніндегі жұмыс тобы құрылады. Қажет болған жағдайда басқа жұмыс топтары құрылады. Жұмыс топтары өз кестесіне сәйкес жыл сайын кемінде бір кездесу өткізеді.

Жоғарыда көрсетілген отырыстар екі мемлекеттің аумағында кезек-кезек өткізіледі. Қабылдаушы тарап отырыс өткізілетін орын мен көлік құралдарын береді. Тараптар іссапарға және тұруға байланысты қаржылық шығыстарды өздері көтереді. Комиссияның жұмыс тілдері орыс және қытай тілдері болып табылады.

#### **6-бап**

Осы Келісім Тараптардың мемлекеттері қатысушылары болып табылатын басқа халықаралық шарттардан туындайтын Тараптардың құқықтары мен міндеттемелерін қозғамайды.

#### **7-бап**

1. Егер Тараптар өзгеше уағдаласпаса, Тараптардың әрқайсысы осы Келісімді іске асыру шеңберінде басқа Тараптан өзі алған ақпаратты үшінші тарапқа бермеуге міндеттенеді.

2. Осы Келісімді іске асыру кезінде Тараптардың әрқайсысы мемлекеттік құпияларға жататын мәліметтерді басқа Тарапқа бермеуге құқылы.

#### **8-бап**

Тараптар осы Келісімді іске асыруға байланысты қаржылық шығыстарды Тараптар мемлекеттерінің ұлттық заңнамаларында көзделген қаражат шегінде өздері көтереді.

### **9-бап**

Осы Келісімге Тараптардың өзара келісуі бойынша жеке хаттамалармен ресімделетін және осы Келісімнің ажырамас бөлігі болып табылатын өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін.

### **10-бап**

Осы Келісімнің ережелерін түсіндіру және қолдану жөнінде даулар туындаған жағдайда Тараптар оларды келіссөздер және консультациялар жолымен шешеді.

### **11-бап**

1. Осы Келісім оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді Тараптардың орындағаны туралы соңғы жазбаша хабарлама дипломатиялық арналар арқылы алынған күнінен бастап күшіне енеді.

2. Осы Келісім бес жыл мерзімге жасалады және егер Тараптардың бірде біреуі кезекті кезең аяқталғанға дейін кемінде алты ай бұрын басқа Тарапқа дипломатиялық арналар арқылы өзінің оның қолданысын тоқтату ниеті туралы жазбаша хабарлама жібермесе, келесі бес жылдық кезеңдерге өздігінен ұзартылады.

2011 жылғы 22 ақпанда Пекин қаласында әрқайсысы қазақ, қытай және орыс тілдерінде екі түпнұсқа данада жасалды әрі барлық мәтіндердің бірдей күші бар.

**Қазақстан Республикасының  
Үкіметі үшін**

**Қытай Халық Республикасының  
Үкіметі үшін**